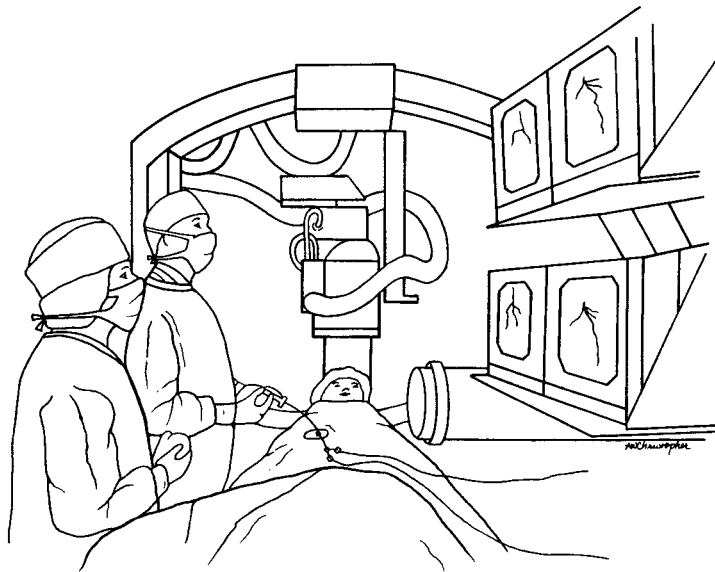


Heart Cath

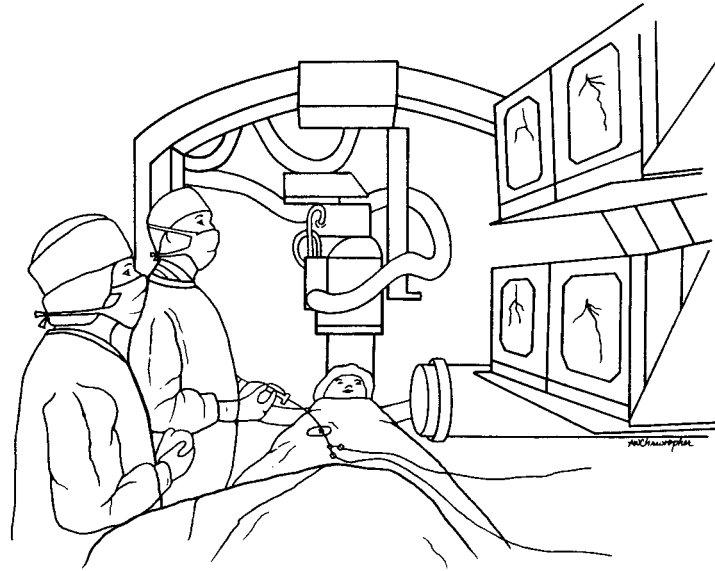


This test is also called a cardiac catherization or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a catheter is put into a vein at the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

Arrive on time for your test. The test takes about 1-2 hours. Plan to be here about 4 hours to be checked after the test.

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone. Your family is to wait during the test.

心臓カテーテル法



この検査は、心臓カテーテル検査または冠血管造影と呼ばれます。心臓カテーテル法により、鼓動している心臓の血管および内部を見ることができます。カテーテルと呼ばれるチューブを足の付け根または腕の血管に通します。そこから、チューブを心臓まで導きます。カテーテルから染料を注入してX線写真を撮ります。

検査時間に遅れないでください。検査には 1～2 時間ほどかかります。検査の後のチェックに時間がかかるので 4 時間ほど時間を空けておいてください。

検査の後で自宅まで送っていただける方（家族の中で成人の方またはお知り合い）を同伴してください。車を運転したり、ひとりで帰宅することは安全ではありません。検査中はご家族の方にお待ちいただきます。

Heart Cath. Japanese.

To Prepare

- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before the test.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma, or are taking the medicine Glucophage.

During the Test

- You will wear a hospital gown.
- You may wear your hearing aids, dentures, and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- You lie on a table.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine may be given through the IV to help you relax.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin is shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked during the test.
- The doctor numbs your catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The lights are turned down so the doctor can see the screen.
- The catheter is put into your blood vessel and threaded into your heart.

準備

- 検査前は夜中を過ぎたら水も含めて一切の飲食を控えること。
- 使用している薬を検査日の朝に服用してもよいか医師に相談すること。服用が許可された場合は薬を水で飲んでください。
- アレルギーや喘息がある場合またはグルコファージ（血糖降下剤）を服用している場合は職員に申し出てください。

検査中

- 病院のガウンを着用します。
- 補聴器、義歯、眼鏡は外す必要はありません。マニキュアとコンタクトレンズは外してください。
- テーブルの上に横になります。
- IV（点滴）
を腕の血管に入れます。リラックスするための薬剤が点滴される場合があります。
- カテーテルを挿入する部位（足の付け根または腕）
を清浄します。足の付け根に挿入する場合は剃毛します。
- 心臓のチェックを行うために、胸に小さなパッドを取り付けます。
。男性は胸毛を剃毛する必要がある場合があります。
- 血圧測定カフを腕に取り付けます。検査中、血圧と心拍数をチェックします。
- カテーテルを挿入する患部には麻酔をかけるので、数秒間痛みを感じます。その後は、圧迫を感じるだけで痛みはなくなります。
- 医師が画面を見ることができるよう照明は消します。
- カテーテルを血管に挿入し心臓まで送ります。

- As the catheter passes into your heart, you may feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared. This is common.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath at times.
- Tell the staff if you feel any pain during the test.
- When the test is done, the catheter is removed. Pressure is put on the site for 10-20 minutes so it does not bleed. A stitch or plug may be used to close the site. A clamp is put on for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.

After the Test

- You will be taken to another bed. You will rest for about 4 hours.
- Staff will check you often.
- Keep your leg or arm straight to prevent bleeding.
- Tell your nurse right away if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness, or tingling in your leg or arm.
- You can eat and drink.
- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

- カテーテルが心臓を通るとき、不整脈や振動を感じる場合があります。その場合は医師に伝えてください。一般的な症状なので心配する必要はありません。
- 染料が注入されます。数秒間、熱さやほてりを感じる場合があります。
- 染料が血管を流れる間、X線写真を撮影します。その際、息を止めるように指示される場合があります。
- 検査中に痛みを感じた場合は職員にお知らせください。
- 検査が終了したら、カテーテルを除去します。出血しないように、患部を 10～20 分ほど押さえます。患部を閉じるために、ステッチまたはプラグを使用して場合もあります。出血を止めるために止血クランプを 1 時間ほど付けておきます。止血クランプを外した後、患部には救急絆を貼ります。

検査後

- 別のベッドへ移動します。4 時間ほど休息をとります。
- 職員が定期的にチェックします。
- 出血が起きないように、脚または腕を真っ直ぐに伸ばしておいてください。
- 患部が腫れたり、出血した場合、または脚あるいは腕に痛み、痺れ、ひりひりする痛みを感じた場合、直ちに看護師にお知らせください。
- 飲食はしてもかまいません。
- 検査時に投与した薬には催眠作用があります。帰宅する際には、安全のため、家族の中で成人の方またはお知り合いに送っていただいでください。
- 検査結果は医師に渡されます。医師から結果の説明を受けます。

Your Care at Home

Today

- Rest at home.
- Limit stair climbing.
- Drink 8 cups or 2 liters of liquids (non-alcoholic) to flush the dye out of your kidneys.
- Eat your normal diet.
- Remove the bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Keep the site dry. Do not shower or bathe.

Other Care

- Do not take a tub bath for 1 week after the test. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Do not take the medicine Glucophage (metformin) for 2 days after the test.
- Do not drive for 2-3 days.
- Do not exercise, run, or lift objects over 10 pounds or 4.5 kilograms for 3 days after the test.

Call your doctor **right away** if you have:

自宅での注意

当日

- 安静にしてください。
- 階段の使用は制限してください。
- 腎臓から染料を流し出すために、水分（アルコールを含まないもの）をコップ 8 杯または 2 リットル取ってください。
- 通常通りの食事をします。
- 就寝時に救急絆を外して、清潔な絆創膏を貼ってください。
- 患部をぬらさないようにしてください。シャワーやお風呂は避けてください。

その他の注意

- 検査後 1 週間は入浴しないでください。シャワーは浴びてもかまいません。
- シャワーを浴びるときは、絆創膏を外してください。患部をこすらないでください。清潔な絆創膏を貼るか、何も貼らずにおいておきます。
- 検査後 2 日間はグルコファージ（メトフォルミン；血糖降下剤）を服用しないでください。
- 2～3 日は車の運転を控えてください。
- 検査後 3 日間は運動、ランニングはせず、4.5kg（10ポンド）以上の物は持ち上げないようにしてください。

以下の症状が発生した場合は直ちに医師にご連絡ください。

Heart Cath. Japanese.

- Bleeding at the site that will not stop
- Fever or chills
- Numbness or weakness
- Confusion or you are less alert
- Swelling, redness, more bruising, or tenderness at the site
- Drainage or warmth at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Sharp pain or stinging at the site

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

- 患部から出血が止まらない場合
- 発熱や悪寒がする場合
- 痺れや脱力感を感じる場合
- 錯乱や注意力の低下をおぼえる場合
- 患部の腫れ、発赤、あざ、または圧痛が生じる場合
- 患部から排膿があったり、熱を感じる場合
- 足や手に冷えを感じたり、蒼白になる場合
- 足や手の指を動かすことが困難に感じる場合
- 患部に鋭い痛みやひりひりした痛みを感じる場合

出血が止まらない場合や腫れが大きくなった場合、横になって患部を押さえ、救急連絡をしてください。

質問や不明な事項については、医師または看護師に相談してください。

Heart Cath. Japanese.

4/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.